

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ИНГЛИЗ ФИЛОЛОГИЯСИ ФАКУЛТЕТИ

ИНГЛИЗ ТИЛИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИ ВА АМАЛИЁТИ КАФЕДРАСИ

МАХМУДОВА МАФТУНА ИНОЯТОВНА

(4 ўзбек 01)

**ЗАМОНАВИЙ ИНГЛИЗ ТИЛИДА КОМПАРАТИВ
ИДИОМАЛАРНИНГ НУТҚИЙ АКТУАЛИЗАЦИЯСИ**

БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ

Илмий раҳбар: ф.ф.н. Ш.С.Ашуров

Битирув малакавий иш “Инглиз тили ўқитиш методикаси ва амалиёти” кафедраси мажлисида муҳокама қилинди ва ҳимояга тавсия этилди.
Баённома № 9 “18” Май, 2012

Кафедра мудири:

ф.ф.н. Ш.С. Ашуров



САМАРҚАНД - 2012

М У Н Д А Р И Ж А

| | |
|---|-------|
| К И Р И Ш | 3-6 |
| I БОБ. ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРДА МАЗМУН ВА ИФОДА | |
| ПЛАНИ | 7-20 |
| 1.1. Тилда ФБларни таснифлаш назарияси | 7-12 |
| 1.2. Фразеологик маъно ҳодисаси | 12-18 |
| 1.2.1. Фразеологик маъно тушунчаси тилшунослар талқинида | 12-16 |
| 1.2.2. Лингвистик образ тушунчаси | 16-18 |
| I бобга хулоса | 18-19 |
| II БОБ. ИНГЛИЗЧА КОМПАРАТИВ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР | |
| ДИСКУРС ТИЗИМИДА | 20-42 |
| 2.1. Дискурс – ижтимоий ҳаракат ва коммуникатив акт сифатида | 20-23 |
| 2.2. Компаратив ФБлар моҳияти | 23-33 |
| 2.2.1. Компаратив ФБларда интенсивлик белгиси | 23-25 |
| 2.2.2. Компаративликнинг ифода шакллари | 25-33 |
| 2.3. Мулоқотда компаратив идиомаларга хос ижтимоий- маданий компонентлар. | 33-40 |
| II бобга хулоса | 40-42 |
| Х У Л О С А | 43-45 |
| Фойдаланилган адабиётлар руйхати | 46-52 |

К И Р И Ш

Сўнгги йилларда чет тилларни ўрганиш ва ўргатишга катта эътибор қаратилаётган бир пайтда тилшунослик соҳасида олиб борилаётган кўплаб илмий тадқиқотларнинг ҳам ўзига хос аҳамияти ва таъсир кучи мавжуддир. Улар ўз салоҳияти билан ажралиб туради. Шундай экан, тилшунослик фани ҳам келажакдаги ёш тилшунослар олдига долзарб масалалар ечимини топиш, замон талабларига жавоб берадиган даражадаги улкан ишларни амалга ошириш сингари ўта масъулиятли вазифаларни юклайди.

Шунингдек, тил жамиятнинг қай даражада тараққий етганлигини кўрсатиб берувчи ўзига хос кўзгу ҳисобланади. Халқнинг миллат даражасига кўтарилишида, шу халқни ташкил этувчи кишиларнинг орзу-мақсадлар йўлида жипслашишида, шубҳасиз, тилнинг роли беқиёсдир. Мамлакатимизда ҳам миллий мустақилликка эришиш учун қилинган ҳаракатларнинг дебочасида айнан тил масаласи турганлигини ҳаммамиз яхши биламиз.

Ўзбекистон Республикаси Президенти И.А. Каримовнинг таъбири билан айтганда, “Бугун жаҳон ҳамжамиятидан ўзига муносиб ўрин егаллашга интилаётган мамлакатимиз учун, чет эллик шерикларимиз билан ҳамжиҳатликда, ҳамкорликда ўз буюк келажagini қураётган халқимиз учун хорижий тилларни мукамал билишнинг аҳамиятини баҳолашнинг ҳожати йўқдир”.¹

Бинобарин, хорижий тилларни ҳар томонлама чуқур ўрганиш бугунги куннинг долзарб масалаларидан бири бўлмоғи лозим. Шундай экан, биз ҳам ушбу битирув малакавий ишимизда хорижий тиллардан бирига хос фразеологик муаммолари хусусда тадқиқот иши олиб бордик.

Тилнинг фразеологик қатламини яқиндагина алоҳида махсус фан сифатида шаклланишини инобатга олган ҳолда ушбу фан доирасида ҳали ўз ечимини топмаган кўплаб муаммолар мавжудлиги яққол кўзга ташланади. Бинобарин, тилшунослар ўртасида ҳануз фразеологиянинг объекти масаласи бўйича бир тўхтама келинмаганлиги, бунинг натижаси боис эса,

¹ Каримов И.А. Баркамол авлод - Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори. – Т.: Ўзбекистон, 1998. – Б.8.

фразеологик терминлар ҳали ҳам бир тизимга солинмаган, яъни тарқоқ ҳолда эканлиги барчага аён. Фразеология фанининг тилдаги кўламига бўлган яқдил нуқтаи назарнинг мавжуд эмаслиги маълум бир тилга хос ёки маълум бир тиллар гуруҳига хос ФБлар мажмуини аниқлаш имкони йўқ.

Тилдаги фразеологик birlikларнинг турли хил шакллари умумлаштиришга ёрдам берадиган аниқ мезонларни тадқиқ этиш фразеологик мезонларнинг ноаниқлиги, улардаги турғунлик, қайта ҳосил бўлиш ҳамда кўпмаънолилиқ ва бошқа шу каби хусусиятлари боис мураккаб муаммолардан бири бўлиб келган.

Фразеологик birlikлар тил лексик қатламининг махсус, ўзига хос қатлами ҳисобланиб, улар турли структур шакллардан иборат, нутқда ҳар хил вазифаларни бажарувчи, шунингдек, семантик кўламга эга бўлган тил бирлиги саналади.

Шу билан бирга, фразеологик birlikлар семантикаси контекст билан узвий боғлиқ бўлиб, қоидага биноан, улар экспрессив маъноли компонентлар бўлиб ҳисобланади¹. Бироқ ФБларга хос экспрессивлик хусусияти ҳануз тўлиғича ўз талқинига эга эмас.

Компаратив фразеологик birlikларни (кейинчалик КФБ) тадқиқ этишдаги мавжуд тажрибаларга эришилганлиги замонавий тилшуносларнинг ютуғи сифатида КФБларга хос структур-семантик хусусиятларни тадқиқ этишга бўлган қонуний уриниш эканлигидан далолатдир. Бироқ, КФБлар дискурс нуқтаи назаридан етарли даражада ўрганилмаган.

Тадқиқотнинг долзарблиги. Инглизча КФБларни дискурс системасида ўрганиш уларни илмий нуқтаи назардан комплекс тарзда тадқиқ этишни ҳамда улар билан боғлиқ бир неча назарий муаммолар ечимини ишлаб чиқишни тақозо этади. Бу ҳолат қуйидаги масалаларни батафсил ва чуқур ўрганишга олиб келади: тилда фразеологик birlikни аниқ талқин этиш, фразеологик контекст тушунчаси ва унинг чегарасини белгилаш, компаратив

¹ Елисеева В.В. Лексикология английского языка. Учебник / В.В. Елисеева. - СПб: СПбГУ, 2003. - С. 31.

идомаларни таърифлаш ва таснифлаш, дискурс моҳияти ва унинг типологик таснифи каби муаммолар шулар жумласидандир. Бу каби масалалар маълум бир аспектидан жихатдан тадқиқ этилган, бироқ уларни янада ривожлантирган ҳолда умумлаштириш лозим.

Тилда ФБларни дискурс нуктаи назаридан ўрганишдаги энг зарурий тушунчаларнинг ҳали шаклланмагани боис КФБларни турли хил жихатдан таснифлаш ҳамда уларнинг нутқда қўлланиш хусусиятларини очиб бершда кўплаб қийинчиликлар пайдо бўлмоқда.

Тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари. Иш олдида қўйилган мақсадга эришиш учун қуйидаги вазифаларни ўз ичига олади:

- 1) ФБлар мазмунини мазмун ва ифода планида ўрганишга бўлган назарий талқинни ёритиш;
- 2) КФБларнинг инглиз тилидаги таҳлилинини ёритиш, фразеологик контекст чегарасини белгилаш ҳамда КФБлар қўлланадиган дискурс турларини аниқлаш;
- 3) Компаратив идиомаларнинг ифода имкониятларини намоён этиш ва уларнинг нутқда қўлланилиш хусусиятларини очиб бериш.

Тадқиқот объекти ва материали. Тилшуносларнинг фразеология соҳаси тадқиқот объекти бўлиб хизмат қилса, ундаги айнан инглизча компаратив бирликлар тадқиқот материали сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот методлари. Ишда тавсифий дистрибутив, компонент ва контекст-ситуатив таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг назарий аҳамияти. Ишда таниқли рус ва хориж тилшуносларининг, хусусан, Ю.Ю. Авалиани, Э.С. Азнаурова, Н.Н. Амосова, И.В. Арнольд, В.Л. Архангельский, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В. Гумбольдт, В.П. Жуков, А.А. Залевская, А.А. Коралова, А.В. Кунин, А.И. Молотков ва бошқаларнинг ишларига асосланган ҳолда тадқиқот олиб борилди.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти. Ушбу тадқиқот натижалари асосида филология фанлари бўйича ўқитиладиган аспекти доирасида ўқув-услубий қўлланмалар ва маърузалар матнлари тайёрлашда, қолаверса, энг муҳими

фразеология бўйича махсус курслар ташкил этиш ва у бўйича маърузалар ўқиш жараёнида фойдаланиш мумкин.

Ишнинг тuzилиши. Иш кириш, икки боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар руйхатидан иборат.

I БОБ

ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРДА МАЗМУН ВА ИФОДА ПЛАНИ

1.1. Тилда ФБларни таснифлаш назарияси

Тил фразеологик бойлигини ўрганиш кўплаб рус, ўзбек ва хорижий тилшунослар тадқиқотларининг объекти бўлиб келган. Авваламбор, фразеологик бирлик, яъни ФБ тушунчасини аниқ таърифлашга ҳаракат қиламиз. А.В. Кунин назариясига кўра ФБ – лексемаларнинг тўлиқ ёки қисман тарзда маъно кўчишига эга бўлган турғун бирикмаси¹. ФБлар «тилга хос турғунлик, семантик бутунлик ва алоҳида шаклга эгалик» каби умумий белгиларни ўзларида мужассам этган бирлик².

ФБларни таснифлаш борасида тилшунослар маълум бир яқдил қарорга кела олмаганлар. А.В. Куниннинг³ таснифига кўра фразеология 3 катта бўлимни ўз ичига олади: идеоматика, идиофразеоматика ва фразеоматика. Идиоматика бўлими тўлиқ ёки қисман маъно кўчиши билан ҳосил бўлган турғун бирикмаларни ҳамда идиомаларни ўз ичига олади. Таржима нуқтаи назаридан А.В.Кунин инглизча ФБларни 2 гуруҳга бўлиб ўрганишни тавсия этади⁴:

- 1) рус ёки инглиз тилида ўз эквивалентига эга бўлган ФБлар;
- 2) ўз эквивалентига эга бўлмаган ФБлар;

Н.Н.Амосова⁵ контекстологик таҳлил методи асосида мавжуд ФБларни «идиома» ва «фразама», шунингдек, узуал чегараланган бирикмалар, грамматик-стилистик қурилмалар, фразеолоидлар, паремияларга ажратади.

¹ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка /А.В. Кунин. - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. – С. 160.

² Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования) /И.В.Арнольд. - Л., 1973. –С. 160.

³ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка /А.В. Кунин. - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. - 215 с.

⁴ Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре /А.В. Кунин // Тетради переводчика. М., 1964. С. 3-19.

⁵ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии /Н.Н.Амосова. - М.: Просвещение, 1963.

Хорижлик фразеолог Дэвис Томпсон барча ФБларни 3 гуруҳга бўлиб ўрганadi: фразеологик бирикмалар, фразеологик бирлик ва фразеологик чатишмалар.

Томпсон тилшунослик фанида ФБларни таснифлашнинг энг кўп тарқалган усули, яъни фразеологизмлар таркибидаги компонентларнинг турли хилдаги идиоматиклик даражасига асосланган тасниф турини таклиф этади. У фразеологизмларнинг 3 хил турини алоҳида ажратиб кўрсатади:

а) Фразеологик чатишма.

Бундай фразеологик бирлик шундай ФБларни ўз ичига оладики, бунда ФБ таркибидаги компонентларнинг алоҳида маънолари инобатга олинмайди ва унда умумлашган бутун маъно асосида фразеологизм маъноси пайдо бўлади.

Идиомаларнинг бундай турини изоҳлашдан олдин шуни таъкидлаш лозимки, фразеологик чатишма шундай фразеологик бирикмаки, уларни умуман ажратиб, алоҳида компонентларга бўлиб ўрганиб бўлмайди ва унда акс этган умумий маъно унинг таркибидаги сўзлар маъноси билан умуман мос келмайди:

kick the bucket – ўлмоқ – оёғини узатмоқ;

send smb. to Coventry – биров билан муносабатни узмоқ;

at bay – чорасиз қолмоқ;

be at smb.'s beck and call – доим ҳар қандай ҳолатга тайёр турмоқ; =
югур-югур қилмоқ;

to rain cats and dogs – челақлаб қуймоқ (ёмғир ҳақида);

be all thumbs – лапашанг бўлмоқ;

Kilkenny cats – ашаддий душманлар.

Фразеологик чатишмалар бир қатор ўзига хос белгиларга эга:

1. Уларнинг таркибида некротизмларнинг (ушбу ФБ таркибидан ташқари жойда учрамайдиган сўзлар) мавжудлиги ;
2. Уларнинг таркибида архаизмларнинг мавжудлиги;
3. Улар компонентларининг синтактик жиҳатдан бўлинмаслиги;

4. Улар таркибидаги компонентларни қайта жойлаштириб бўлмайди.

5. Улар таркибига қўшимча компонентларни киритиб бўлмайди.

б) Фразеологик бирлик.

Бундай турдаги бирлик умумлашган семантик бутунликка эга бўлган ҳамда таркибидаги компонентларнинг айримлари ифодалаётган маънога мос келадиган ва образлилик хусусиятига эга бўлган турғун бирикмалар ҳисобланади. Масалан:

Swim against the current – оқимга қарши сузмоқ (яъни бошқалардан ажралиб турмоқ, бошқаларга қарши турмоқ).

Бундай фразеологизмлар “ташқи омонимлар”га эга бўлиши мумкин. Яъни, худди шундай таркибга эга бўлган метафорик эмас, балки тўғри маъноли бирикмалар ҳам тилда мавжуд бўлиши мумкин. Масалан:

It was very tiresome as I had to swim against the current
оқимга қарши сузиш ниҳоятда чарчатадиган ҳолат эди.

Фразеологик бирликлар фразеологик чатишмалардан фарқ қилган ҳолда ўзининг о,разлилик маъносини йўқотган ҳолда ФБлар доимо тилнинг маълум бир метафора ва троплари сифатида қабул қилинади. Шунга кўра улар орасидан турғун қиёслаш асосидаги ФБларни алоҳида ажратиш кўсатиш мумкин:

To stick like a lurch – худди ҳаммом баргидек (ҳаммомда чўмилишида ишлатиладиган);

Метафорик эпитетлар -*Mirtal grip* – қаттиқ қистов;

Гипербола -*The gold mountain* – олтин тоғ

Литота - *Catch at a straw* – тўзоққа илинмоқ;

Яна шундай ФБлар мавжудки, улар перифразаларни, яъни, бир сўз ўзгариши орқали ифодаланадиган тасвирий образлилик хусусиятни ҳам ўз ичига олади. Масалан:

Broad shoulders – елкадор, барваста одам

Айрим фразеологик бирликлар ўзларида экспрессив каламбур ва ҳазил, мутойиба маъноларини ҳам акс эттиради :

The hole of the bublik – бублик тешикчаси

ФБларга хос таъсирчанлик хусусияти антоним сўзлар ўйини орқали ҳам акс этиши мумкин:

More or less – озми-кўпми;

Бу ҳолат синоним сўзлар орқали қуйидагича бўлиши мумкин:

Out of the frying pan into the fire – учқундан аланга олар;

Бундан ташқари, ФБлардаги таъсирчанлик хусусияти халқ оғзаки ижодининг буёқдорлиги орқали ҳам амалга ошиши мумкин.

с) Фразеологик бирикмалар.

Бундай турдаги фразеологик қурилмалар таркибидаги компонентларнинг бир-бирига мотивлашиши орқали намоён бўлади. Бунда ФБ таркибидаги маълум бир сўз фақат ушбу бирлик ичидагина бир-бири билан семантик алоқада бўла олиши мумкин. Бироқ улар фразеологик контекстдан ташқари ҳолатда эса бундай муносабатни акс эттира олмайди.

Бундай ФБлар таркибидаги компонентларнинг фразеологик жиҳатдан боғлиқлиги фақат қатъий тарздаги лексик қуршов орқали амалга ошади. Масалан, *The Indian summer* дейиш мумкин, бироқ ҳеч қачон *The Indian month, The Indian autumn*, дейиш ноўрин.

Фразеологик бирликлар кўпчилик ҳолларда вариантланиб туради:

Be in one's blood=have something in one's blood

Be (hit, operate, run) on all (four, six, etc.) cylinders

ФБларни бундай тарзда таснифлаш мустақил сўзлардан ташкил топган ва семантик бўлинишга эга бўлган фразеологик иборалар орқали тўлдирилиб борилади. Масалан:

To be or not to be - быть или не быть

Бундай турдаги ФБлар қаторига кўпинча мақол ва маталлар киради. Улар синтактик нуқтаи назардан ўзига хос хусусиятга эга, яъни улар сўз бирикмаси шаклида эмас, балки, гап шаклида намоён бўлади.

Яна шундай ФБлар туркуми мавжудки, фразеологистлар улар хусусида маълум бир тўхтамга ва ечимга кела олмаганлар. Бунга сабаб ушбу ФБларнинг бир-бирга ўхшаш эмаслиги ва уларнинг хилма-хиллиги сабабдир.

Бундан ташқари, инглиз тилида мавжуд ФБлар орасида ўзларининг умумграмматик хусусиятлари билан ажралиб турадиган ФБлар ҳам мавжуд. Шунингдек, ФБларни анъанавий таснифлаш жараёнида айрим идиомаларнинг нутқ вазияти билан алоқадорлиги инобатга олинмайди.

ФБларни таснифлашда уларнинг моҳиятига ёки соф структур (сўз бирикмали идиомалар ва гап идиомалар) жиҳатига боғлиқ ҳеч бир хусусият идиомаларнинг нутқ актидаги функционал хусусиятлари ҳақида ҳеч қандай маълумот бера олмайди.

Бошқа бир томондан, идиомаларнинг «ҳиссиётларни ифодаловчи», «бой-камбағал», «ҳақиқат-ёлғон» сингари турлари кўриб чиқаётган ФБларнинг мулоқот вазияти билан бўлган алоқасини инкор этади. Шунинг учун ҳам идиомаларнинг муҳим вазифаларидан бири саналган дискурсив вазифа ҳануз тадқиқотчилар эътиборидан четда қолмоқда.

Идиомаларнинг дискурсив вазифасини таҳлил қилиш ФБларга хос маъновий ҳодисани талқин этишни тақозо қилади.

Ушбу бўлимга хулоса тариқасида қуйидагиларни таъкидлаш лозим:

Таржима нуқтаи назаридан инглизча ФБларни 2 гуруҳга бўлиб ўрганиш мумкин: 1) ўзбек тилида ўз эквивалентига эга бўлган ФБлар;

2) ўз эквивалентига эга бўлмаган ФБлар;

Фразеологик қурилмалар таркибидаги компонентларнинг бир-бирига мотивлашиши орқали намоён бўлади. Бунда ФБ таркибидаги маълум бир сўз фақат ушбу бирлик ичидагина бир-бири билан семантик алоқада бўла олиши мумкин. Бироқ улар фразеологик контекстан ташқари ҳолатда эса бундай муносабатни акс эттира олмайди.

Бундай ФБлар таркибидаги компонентларнинг фразеологик жиҳатдан боғлиқлиги фақат қатъий тарздаги лексик қуршов орқали амалга ошади. ФБларни бундай тарзда таснифлаш мустақил сўзлардан ташкил топган ва

семантик бўлинишга эга бўлган фразеологик иборалар орқали тўлдирилиб борилади.

Мақол ва маталлар ҳам фразеологик birlikларнинг бир тури ҳисобланиб, улар ҳам синтактик нуқтаи назардан ўзига хос хусусиятга эга, яъни улар сўз бирикмаси шаклида эмас, балки, гап шаклида намоён бўлади.

Яна шундай ФБлар туркуми мавжудки, фразеологистлар улар хусусида маълум бир тўхтамга ва ечимга кела олмаганлар. Бунга сабаб ушбу ФБларнинг бир-бирга ўхшаш эмаслиги ва уларнинг хилма-хиллиги сабабдир.

Бундан ташқари, инглиз тилида мавжуд ФБлар орасида ўзларининг умумграмматик хусусиятлари билан ажралиб турадиган ФБлар ҳам мавжуд. Шунингдек, ФБларни анъанавий таснифлаш жараёнида айрим идиомаларнинг нутқ вазияти билан алоқадорлиги инобатга олинмайди.

1.2. Фразеологик маъно ҳодисаси

1.2.1. Фразеологик маъно тушунчаси тилшунослар талқинида

А.В. Кунин ФБларни таснифлаш тамойилларига мувофиқ фразеологик маънони уч хил турга ажратади: идиоматик, фразеоматик ва идиофразеоматик¹. ФБ атаманинг келиб чиқиш нуқтаи назаридан идиофразеоматизмлар ёки идиомалар туркумига киради. Идиофразеоматизмлар ва идиоматизмлар учун маъно кўчиши ҳодисаси характерлидир.

Фразеологик маъно атамаси 1964 йилда бевосита бир-бири билан алоқада бўлмаган ҳолда А.В. Кунин ва В.Л. Архангельский томонидан киритилган.

В.Л.Архангельский² фразеологик маъно лексик маънодан фарқ қилгани баробарида махсус лингвистик категорияга эгаллиги билан ажралиб туради, деган ғояни илгари суради. Бу ғоя барча фразеологлар томонидан яқдиллик

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: ВШ, 1986. – С. 122-123.

² Архангельский В.Л. О понятии устойчивости фразы и типах фраз / В.Л.Архангельский. - В кн.: Проблемы фразеологии. М., Наука, 1964. –С. 132.

билан қабул қилинди ва фразеологик маъно муаммосини чуқур ва жадал ривожланиши учун туртки бўлди.

В.В.Виноградов¹ мактабининг кўпчилик фразеологлари эркин сўз бирикмалари ва идиомалар маъносининг таққосланишидан келиб чиққан ҳолда иш кўрганлар. Бундай ёндашув асосида лексик-грамматик таркиби бир хил бўлган эркин сўз бирикмаси ва турғун сўз биркимаси каби икки хил моҳиятнинг мазмуний томони ўртасидаги фарқ намоён бўлади. Ушбу фарқ маъно сифатида олиб қаралади. Бошқача қилиб айтганда, мазмун планини таҳлил қилиш эркин сўз бирикмаси ва идиомаларнинг сўз компонентлари маъновий мазмунини таққослаш орқали амалга ошади. Идиомалар мазмун планининг ўзига хослигини аниқлаш ундаги компонентлар манипуляциясига батамом боғлиқдир.

А.И. Молотков фразеологик бирликлар маъноси хусусида қуйидаги фикрни келтириб ўтади: *“Согласно теории эквивалентности, ФЕ приписывается лексическое значение, так как кроме отдельнооформленности они в лексико-семантическом отношении ничем существенным не отличаются от слова или, во всяком случае, обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова”*².

Фразеологик маъно тарафдорлари ФБларнинг лексик маъносини тан олиш ибора структурасини тўлиқ рад этишга олиб келади³. Фразеологик маъно лексик маънодан ўзининг борлиқдаги предмет, воқеа-ҳодиса ва хусусият кабиларни акс эттириши, маъносининг ўзига хос моҳияти ҳамда ФБ маъносини шакллантиришдаги компонентлар характериға кўра ажралиб туради⁴.

Шундай қилиб, А.В. Кунин ва В.Л. Архангельскийларнинг фикриға кўшилган ҳолда фразеологик маъно тушунчасини семантик мураккабликка

¹ Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография /В.В.Виноградов. - М., 1977. - С. 47-68.

² Молотков А.И. Понятие формы фразеологизма / А.И. Молотков Сб. «Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе». Тезисы докладов межвузовской конференции 30 мая–2июня 1965г. в городе Череповце, 1965. – С. 78-79.

³ Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) /А.В. Кунин. - М., "Высшая школа", 1970. – С. 307-309.

⁴ Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов /В.П.Жуков. - М., 1978. – С. 57.

эга бўлган ва алоҳида тарзда ясаладиган тил бирлигининг инвариант маъноси сифатида қабул қилиш мумкин¹.

Фразеологик маъно кўчиши ўз навбатида фразеологик номинация тушунчасини аниқлашни тақозо этади.

Номинация тушунчаси асосида «тил унсурларининг ифодалаётган объект маъноси билан мос келишдаги номлаш жараёни ва натижаси тушунилади»². Иккиламчи лексик номинация В.Г. Гак ва В.Н. Телия томонидан тилда мавжуд номинатив воситаларнинг янги вазифалар учун қўлланиши, деб ҳисобланади. Уларнинг фикрига кўра тилда шундай иккиламчи номинациялар мустақамланиб борадики, улар мавжуд тил системаси қонуниятларига мувофиқ тарзда содир бўладиган номинатив воситаларни ўзларида акс эттиради ҳамда уларнинг камчилигини тўлдиради³.

Фразеологик номинация лексик номинация билан таққосланганда бир қанча ўзига хос хусусиятларни мужассам эта олади. Бу хусусиятлар биринчи навбатда ономиосиологик жараён назарияси асосида тадқиқ этиладиган фразеологизация механизми билан боғлиқдир⁴. Унда икки катта асосий йўналиш ажралиб туради. Биринчи йўналишга асосан, фразеонинациянинг пайдо бўлиши аста-секинлик билан намоён бўладиган жараён сифатида акс этади (Б.А. Ларин, Б.И. Ройзензон, С. Г. Гаврин, А.В. Кунин ва бошқалар). Иккинчи йўналишга асосан эса, у бир актли, жадал тарзда содир бўладиган жараён ва материализацияга олиб келадиган инсон мияси фаолияти сифатида талқин этилади⁵.

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш.шк., 1986. – С. 122.

² Гак В.Г. Сопоставительная лексикология /В.Г. Гак. - М.: Междунар. отношения, 1977. – С. 37.

³ Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды /В.Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.

⁴ Ономазиология - семасиологиянинг бир бўлиши ҳисобланиб, у предметларнинг ифодаловчилари ва тилнинг лексик ва лексикографик воситалар тушунчаси ўртасидаги қонуниятлар тамойилини ўрганеди (Ахманова, 1966: 288).

⁵ Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии: (фразосочетания в системе языка) /М.М.Копыленко, З.Д.Попова. - Воронеж, Изд. Ворон. ун-та, 1981. – С. 15-16

Маъно ўзгариши техникаси эскирган шаклнинг ФБ денотатив прототиплари билан мос тарзда номланиши, яъни уларнинг метафора ёки метонимия тарзда ифодаланишидан иборатдир¹.

Метафора тушунчаси асосида «предмет ва воқеа-ходисаларнинг бир неча турини ифодаловчи сўзларнинг қўлланилишидан ташкил топган нутқ механизми тушунилади.

Метафорик ва метонимик маъно кўчиши фразеологик маънони тушунишда ички шакл тушунчаси муҳим аҳамият касб этади.

Ички шакл тушунчаси В. фон Гумбольтнинг лингвистик назариясига асосланган ҳолда халқнинг миллий маънавий салоҳияти натижасида келиб чиқадиган кўпқиррали ҳодисаларнинг ички шакли бўлиб ҳисобланади.

Ички шаклга нисбатан бундай таъриф бошқа лингвистлар қарашларида ҳам учрайди. Авваламбор, тилнинг ички шакли ва тил бирлигининг ички шакли тушунчаси ўртасида қарама-қаршилик пайдо бўлган. Негаки тил бирликларининг ички тузилиши тилшунослар томонидан турлича талқин қилиниб келинган. Айрим тилшунослар (Потебня, 1958; Гвоздарев, 1977) ички шакл тушунчасини тил бирликларининг этимологик маъносига алоқадор, деб таърифласа, бошқалари эса «келиб чиқиш манбаи номи билан алоқадор бўлган контраст белги»². В.В. Виноградовнинг талқинига кўра ички шакл куйидагича таърифланади : *«внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов»*³ .

Фразеологик бирликлар ички шакли тушунчаси асосида фразеологик маъно ва этимологик маъно ўртасидаги диахроник алоқа тушунилади⁴.
“Несомненно, однако, что внутренняя форма фразеологизма является

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш.шк., 1986. – С. 132-133.

² Гак В.Г. Сопоставительная лексикология /В.Г. Гак. - М.: Междунар. отношения, 1977. – С. 46.

³ Виноградов В. В. Русский язык /В.В.Виноградов. - М.: Высш. шк., 1972. – С 17-18.

⁴ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка /А.В. Кунин. - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. – С. 42.

также и элементом содержательной стороны в синхронном аспекте семантики»¹.

ФБларга хос ички шакл тушунчаси В.П. Телия томонидан берилган таърифда анча кенгроқ талкинга эга бўлади : идиомаларга хос ички шакл тилда мазмунни ташкил этувчи ассоциатив-образли мотивлашган комплексдир (*«внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке*)².

1.2.2. Лингвистик образ тушунчаси

ФБлар шаклланиши жараёнида ички шакл тушунчаси билан бир каторда фразеологик образлилик тушунчаси ҳам муҳим аҳамият касб этади. А.А. Коралова таъкидлаганидек, лингвистик образ бу – тил воситалари орқали ясалган икки режали тасвир бўлиб, у бошқа предмет орқали берилган предметни ифодалашга асосланади (*это созданное средствами языка двуплановое изображение, основанное на выражении одного предмета через другой*)³.

Икки режали тасвир тушунчасига тилшунослар турли хил нуқтаи назардан қараганлар, хусусан, образлиликнинг аниқловчи ва аниқланувчи компонентлари, аниқловчи ва аниқланувчи қисмлари, тавсифловчи ва тавсифланувчи компонентлари. Айрим тилшунослар масалан, фразеологик образ структураси таркибига фразеологик маънони бирлаштирувчи умумий белгини киритади.

Умуман олганда, фразеологик маъно икки хил жиҳатни ўзида қамраб олади. Бу мазмун ва ифода планидан иборатдир. Мазмун планида (десигнант) сигнификатив, денотатив ва коннотатив аспектлар мужассам бўлса, ифода планида эса ФБларнинг материал қобиғи акс этади. Маънога

¹ Варина В.Г. Некоторые проблемы внутренней формы языка /В.Г.Варина. // Лингвистика и методика в высшей школе. - М., 1974. - Вып. 6. - С. 22

² Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц /В.Н. Телия. - М.: Наука, 1986. – С.12.

³ Коралова А.А. Характер образности фразеологических единиц /А.А.Коралова // Сб. научн.тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1978. – Вып. 131. -С.130

хос бундай икки аспекти тавсиф маъно ва шакл бирлигини ўзида акс эттиради¹.

Маънонинг денотатив компоненти асосида тилдан ташқари предмет ва воқеа-ҳодисаларнинг умумлашган шаклини акс эттирувчи белгининг бир қисми. Ўз навбатида денотатив компонент тилдан ташқари объект сифатида талқин қилинади.

Маънонинг сигнификатив компоненти тушунча мазмунини бевосита ташкил этувчи белгилар мажмуи бўлиб ҳисобланади².

Коннотатив аспект эса ФБларга хос стилистик буёқдорлик бўлиб, уларнинг эмоционал-экспрессив хусусиятидир ва у тил соҳибларининг тилдан ташқари моҳиятга бўлган муносабати бўлиб ҳисобланади³.

Коннотатив аспект асосан, фразеологик семантика учун ўта муҳим саналади ва барча ФБларнинг икки режали семантик структураси билан изоҳланади. Коннотация ҳодисасини сигнификатив-денотатив маънога нисбатан қўшимча маълумот сифатида тушуниш мумкин. Бунда бу маъно баҳоловчи, экспрессив, эмоционал ва функционал-стилисти компонентларни ўз ичига олувчи семантик қатлам мажмуи каби тавсифланади⁴.

Ҳозирги вақтда фразеологик маънонинг бундай икки хусусиятини коннотатив-культурологик маъно сифатида олиб қараш мумкин. Коннотатив-культурологик маъно тил бирликларининг образли тарзда мотивлашган шакллари орасидаги мавжуд муносабатдир. ФБларнинг бундай мақоми уларни халқ ижоди намунаси эканлиги билан боғлиқдир. ФБлар борлиқни образли тарзда тасаввур қилиш асосидаги миллий тил асосида пайдо бўлади.

¹ Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) /А.В. Кунин. - М., "Высшая школа", 1970. – С.130

² Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках /Е.Ф. Арсеньева. - Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989. – С. 38.

³ Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) /А.В. Кунин. - М., "Высшая школа", 1970. – С. 130.

⁴ Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках /Е.Ф. Арсеньева. - Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989. – С. 40-42.

Умуман олганда, фразеологик маъно ўта мураккаб ходиса саналиб, уни ташкил этувчи компонентлар нуқтаи назаридан алоҳида ўрганиб бўлмайди.

Хулоса қилиб, шуни айтиш мумкинки, фразеологик маъно тушунчасини семантик мураккабликка эга бўлган ва алоҳида тарзда ясаладиган тил бирлигининг инвариант маъноси сифатида қабул қилиш мумкин.

Фразеологик маъно кўчиши ўз навбатида фразеологик номинация тушунчасини аниқлашни тақозо этади. *Номинация* тушунчаси асосида «тил унсурларининг ифодалаётган объект маъноси билан мос келишдаги номлаш жараёни ва натижаси тушунилади»

ФБларга хос ички шакл тушунчаси анча кенгроқ талқинга эга бўлиб, у идиомаларга хос ички шакл тилда мазмунни ташкил этувчи ассоциатив-образли мотивлашган комплекс ҳисобланади

ФБлар шаклланиши жараёнида ички шакл тушунчаси билан бир қаторда фразеологик образлилик тушунчаси ҳам муҳим аҳамият касб этади. Лингвистик образ бу – тил воситалари орқали ясалган икки режали тасвир бўлиб, у бошқа предмет орқали берилган предметни ифодалашга асосланади.

I бобга хулоса

Ушбу бобга хулоса тариқасида қуйидагиларни таъкидлаш лозим:

Таржима нуқтаи назаридан инглизча ФБларни 2 гуруҳга бўлиб ўрганиш мумкин: 1) ўзбек тилида ўз эквивалентига эга бўлган ФБлар; 2) ўз эквивалентига эга бўлмаган ФБлар;

Фразеологик қурилмалар таркибидаги компонентларнинг бир-бирига мотивлашиши орқали намоён бўлади. Бунда ФБ таркибидаги маълум бир сўз фақат ушбу бирлик ичидагина бир-бири билан семантик алоқада бўла олиши мумкин. Бироқ улар фразеологик контекстдан ташқари ҳолатда эса бундай муносабатни акс эттира олмайди. Бундай ФБлар таркибидаги компонентларнинг фразеологик жиҳатдан боғлиқлиги фақат қатъий тарздаги лексик қуршов орқали амалга ошади. ФБларни бундай тарзда таснифлаш

мустақил сўзлардан ташкил топган ва семантик бўлинишга эга бўлган фразеологик иборалар орқали тўлдирилиб борилади.

Мақол ва маталлар ҳам фразеологик бирликларнинг бир тури ҳисобланиб, улар ҳам синтактик нуқтаи назардан ўзига хос хусусиятга эга, яъни улар сўз бирикмаси шаклида эмас, балки, гап шаклида намоён бўлади.

Яна шундай ФБлар туркуми мавжудки, фразеологистлар улар хусусида маълум бир тўхтамга ва ечимга кела олмаганлар. Бунга сабаб ушбу ФБларнинг бир-бирга ўхшаш эмаслиги ва уларнинг хилма-хиллиги сабабдир.

Бундан ташқари, инглиз тилида мавжуд ФБлар орасида ўзларининг умумграмматик хусусиятлари билан ажралиб турадиган ФБлар ҳам мавжуд. Шунингдек, ФБларни анъанавий таснифлаш жараёнида айрим идиомаларнинг нутқ вазияти билан алоқадорлиги инобатга олинмайди.

Фразеологик маъно тушунчасини семантик мураккабликка эга бўлган ва алоҳида тарзда ясаладиган тил бирлигининг инвариант маъноси сифатида қабул қилиш мумкин. Фразеологик маъно кўчиши ўз навбатида фразеологик номинация тушунчасини аниқлашни тақозо этади. *Номинация* тушунчаси асосида «тил унсурларининг ифодалаётган объект маъноси билан мос келишдаги номлаш жараёни ва натижаси тушунилади»

ФБларга хос ички шакл тушунчаси анча кенгроқ талқинга эга бўлиб, у идиомаларга хос ички шакл тилда мазмунни ташкил этувчи ассоциатив-образли мотивлашган комплекс ҳисобланади

ФБлар шаклланиши жараёнида ички шакл тушунчаси билан бир қаторда фразеологик образлилик тушунчаси ҳам муҳим аҳамият касб этади. Лингвистик образ бу – тил воситалари орқали ясалган икки режали тасвир бўлиб, у бошқа предмет орқали берилган предметни ифодалашга асосланади.

II БОБ

ЗАМОНАВИЙ ИНГЛИЗ ТИЛИДА КОМПАРАТИВ ИДИОМАЛАРНИНГ НУТҚИЙ АКТУАЛИЗАЦИЯСИ

2.1. Дискурс ижтимоий ҳаракат ва коммуникатив акт сифатида

Компаратив ФБлар функциясини дискурс системасида аниқлаш авваламбор, дискурс тушунчасини изоҳлашни тақозо этади. Ушбу вазифани бажариш анча мураккабликларни ўз ичига олади. Дискурс тушунчаси ҳаддан зиёд кенг маънода талқин қилинади.

Дискурс назариясининг энг етакчи тадқиқотчиси голланд тилшуноси Т. Ван Дейк бўлиб ҳисобланади. У дискурсни коммуникатив ҳодиса сифатида олиб қарайди. Бунда инсонлар тилдан ўз фикр ва мулоҳазаларини узатиш учун фойдаланади ва шунингдек, у мураккаб ижтимоий ҳодисанинг бир қисми ҳисобланади¹. Шундай қилиб, Т. Ван Дейк таърифига кўра, дискурс - бу тилдан фойдаланиш ва фикрни узатиш, яъни нутқий ҳаракатдир.

Кўпчилик тадқиқотчилар дискурсни матнни тушунишда жуда зарур ҳисобланган контекстларни ўз ичига олган коммуникатив ҳодиса эканлигини таъкидлайдилар. Контекст эса дунё борасидаги экстралингвистик билим ва коммуникантларнинг ўзаро муносабати орқали пайдо бўлади².

Адабиётшунослик соҳасида контекстларнинг катта миқдордаги таснифи ва типологиясига дуч келиш мумкин. Бу ҳолат ҳар бир тадқиқот мақсади натижасида пайдо бўлади. Бундай контекстлар икки турга, яъни микро ва макро контекстларга бўлинади. Микроконтекст бу – тил бирлигининг минимал қуршов асосидаги шакли ва коннотация ҳамда кўшимча кодлар кўринишидаги ассоциация бўлиб ҳисобланса,

¹ Dijk van T.A. The Study of Discourse. Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction / van T.A.Dijk. - London - Thousand Oaks - New Delhi: SAGE Publications. - 1997. - Vol.1. – P. 152.

² Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс /Н.Д.Арутюнова // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. – P. 97.

макроконтекст эса, бу – тил бирлигининг кўплаб қуршовига эга бўлган ва уни матн сифатида тан олишга ёрдам берадиган контекстдир.

Бундан ташқари, эксплицит ва имплицит контекст ҳақида ҳам тўхталиш мумкин. О. С. Ахманова контекстнинг кундалик турмуш, театр, топонимик ва метафорик каби турларини ажратиб кўяди¹. Тилга хос белгиларга кўра контекстни уч турга ажратиш мумкин, булар лексик, грамматик ва аралаш (лексик-грамматик).

Лексик контекстда сўз-индикаторларнинг лексик маъноси муҳим аҳамият касб этади. Грамматик контекст эса индикаторлар вазифасини маълум бир грамматик функция бажариб келгандагина пайдо бўлади. Кўпчилик ҳолларда контекстнинг аралаш тури, яъни лексик-грамматик тури, хусусан, индикаторларнинг лексик маъноси ва индикаторларнинг грамматик тузилиши содир бўлган матнлар учрайди.

Нутқий акт биринчи навбатда матн тилшунослигида, қолаверса, конверсацион ва дискурсив таҳлил мобайнида қўлланиши мумкин.

Г. Парре нутқий контекстнинг беш хил назарий моделини ажратиб кўрсатади². Булар экзистенциал, акционал, ситуатив, психологик каби турлардан иборатдир.

Экзистенциал контекстда (existential context) объектлар мажмуи, воқеа-ҳодисалар референция актидаги фикр-мулоҳазалар инобатга олинади.

Ситуацион контекстда (situational context) ижтимоий, этнографик ва антропологик нуқтаи назардаги матнлар ҳисобланиб, прагматиканинг кенг ижтимоий-маданий йўналишини ўз ичига олади. Контекст сифатидаги вазиятлар ўзларида ижтимоий-маданий детерминантнинг кенг тармоқли синфини акс эттира олади. Улар орасидан ижтимоий фаолият турлари, мулоқот предмети, мулоқот мақоми, мулоқот ўрни ва вазияти ҳамда ижтимоий – маданий муҳит алоҳида ажралиб туради.

¹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. - М., 1966. – С. 112.

² Parret H. Semiotics and Pragmatics: An Evaluative Comparison of Conceptual Frameworks / H. Parret. - Amsterdam; Philadelphia, 1983. –P.94-98

Акционал контекст (actional context) ўзида нутқий акт орқали тасдиқланадиган вазиятнинг махсус турларини акс эттиради.

Психологик контекст (psychological context) прагматикага хос бир қатор ментал ва когнитив категорияларни ўз ичига олади. Ундаги барча нутқий актлар интенционал тарзда амалга ошади.

Контекстнинг феноменал ядроси (phenomenal context) унинг марказий маъно нуқтасини ташкил этади. У мулоқот ва фаолиятнинг онтологик тузилишини, ўз эпистемик таркиби (epistemic contexts) билан фарқ қилувчи индивидуал контекстни, сўзловчи ва тингловчи психологик нуқтаи назардан муҳим саналган билим ва фикр-мулоҳазаларни ўз ичига олади¹.

Е.А. Добрыднева контекст тушунчаси асосида монологик ёки диалогик шаклдаги «матн фрагменти»ни тушунади, ва бунда фразеологик бирликлар нутқнинг бошқа элементлари билан маълум конструктив алоқада бўлади².

Е.А. Добрыдневанинг тилга хос ва нутққа хос контекстни узуал ва оқазонал нуқтаи назардан тавсифланиши унчалик мақсадга мувофиқ эмас. Унинг назариясига кўра тилга хос фразеологик контекст бу – маконда тўғри чизиқ остида жойлашган лексик-грамматик қуршов асосидаги матн парчаси. Нутққа хос фразеологик контекст эса маълум номинатив белгининг систем маъносини ўзгартирувчи фразеологик бирликларнинг лексик-грамматик қуршови.

Хулоса қилиб, дискурс - бу тилдан фойдаланиш ва фикрни узатиш, яъни нутқий ҳаракатдир, деган хулосага келиш мумкин.

Дискурсни матнни тушунишда жуда зарур ҳисобланган контекстларни ўз ичига олган коммуникатив ҳодиса.

Контекстнинг феноменал ядроси (*phenomenal context*) унинг марказий маъно нуқтасини ташкил этади. У мулоқот ва фаолиятнинг онтологик

¹ Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе / М.Л.Макаров. - Тверь: Изд-во Тверского госуд. университета, 1998. – С. 151.

² Добрыднева Е.А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии /Е.А. Добрыднева. - Волгоград: Перемена, 2000. – С. 96.

тузилишини, ўз эпистемик таркиби (*epistemic contexts*) билан фарқ қилувчи индивидуал контекстни, сўзловчи ва тингловчи психологик нуктаи назаридан муҳим саналган билим ва фикр-мулоҳазаларни ўз чига олади.

Тилга хос фразеологик контекст бу – маконда тўғри чизик остида жойлашган лексик-грамматик қуршов асосидаги матн парчаси. Нутққа хос фразеологик контекст эса маълум номинатив белгининг систем маъносини ўзгартирувчи фразеологик бирликларнинг лексик-грамматик қуршови.

2.2. Компатарив ФБлар моҳияти

2.2.1. Компаратив ФБларда интенсивлик белгиси

Тилдаги компаратив қурилмаларнинг фалсафий ва тилга хос категориялар системасидаги ўрни ва моҳияти маълум даражада ноаниқ акс этганлиги боис, тил материалени таҳлил қилиш жараёнида кўплаб муаммо ва тушунмовчиликларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Компаратив қурилмалар сўз белгиларининг морфологик шакли сифатида авваламбор, мазмун плани ҳамда ушбу категориянинг ифода воситалари билан бирга, тил белгиси интенсивлиги билан бевосита алоқадордир.

Даража категорияси бир ёки бир неча сифатий хусусиятнинг юқори даражага қараб ўзгариш жараёни билан боғлиқ ва у мавҳум ва ассоциатив даражаланиш хусусиятини акс эттирадиган даражани белгиловчи тилга хос турли хил воситалар ёрдамида тавсифланади (*катта, каттароқ, жуда катта, янада катта*).

Маълум бир белги даражаси тилда авваламбор, ўлчов тушунчаси билан боғлиқдир. У сифатий белгининг ноаниқ чегараси устидаги юксалиш даражасини намоён этади. Субъектив тарзда ноаниқ ва ассоциатив ҳолатда кучайишнинг шаклланиши асосида мувофиқлик, орттирмалик ва тенглик ғояси ётади. Бу ҳолат ўлчам мазмунини ташкил этади (қиёсланг: *кичкина, ўртача, катта*). Даража мазмуни ўлчам тушунчаси устидаги юксалишдир.

Даража категориясини таҳлил қилиш давомида *интенсив белги* атамаси ҳам қўлланади, бинобарин, бу атама ушбу категориянинг мазмуний моҳиятини ташкил этади.

Сифат даражаларининг интенсивлигини ифодаловчи белги маълум бир предмет, ҳаракат ёки ҳолат белгисини ҳам ифодалаши мумкин. Бу белги статик характер касб этади. У тил бирликларини сифатий нуқтаи назардан тавсифлайди ва турли хил статик сифатлар пайдо бўлишини аниқлаб беради, қолаверса, тил бирликлари ўртасидаги систем муносабатларни ёрқин намоён этади. Масалан:

антонимик бирликларда: *баланд-паст, иссиқ-совуқ, яхши-ёмон;*

синонимик қаторларда: *совуқ – салқин, иссиқ - жазирама,*

Маълум бир белги интенсивлигининг мазмун ва ифодаси модаллик тушунчаси билан бевосита боғлиқ. Бу модаллик тушунчаси *яхши-ёмон, эътиборли-бефарқ* тушунчалари орқали шаклланадиган абсолют баҳолаш ҳамда *яхши-ёмон, бир хил* қиёсий баҳолаш мантиғидан келиб чиқади.

Сифатий белгиларнинг қиёсий даражаси ўз мазмуни, шакли ва вазифасига кўра бир қатор ўзига хос хусусиятлар билан ажралиб туради. Бу хусусиятлар ҳануз тилшунослар диққат-эътиборини ўзига жалб этиб келмоқда. Хусусан, профессор Л.Д. Чеснокованинг тадқиқотларида сифатий белгиларга хос қиёсий даража фақат икки маъно, яъни “*кўпроқ*” ва “*кўпроқ ёки камроқ*” семантикаси орқали намоён бўлади. Бунда асосан, уларнинг шакллари инобатга олинади. Ушбу шакллар эса содда ва мураккаб тузилишни ўз ичига олиб, унда “*кўпроқ*” семантикаси содда, “*кўпроқ ёки камроқ*” семантикаси эса мураккаб шаклларни акс эттиради¹.

Тилшуносликда қиёсий даража ёки компаративлар хусусида турли хил қарашлар мавжуд. Уларнинг айримлари қуйидагича мазмун-моҳиятни акс эттиради:

¹ Чеснокова Л.Д. Категория количества и способы ее выражения в русском языке /Л.Д.Чеснокова. - Таганрог, 1992. –С. 146

1) Компаративлар - сифатларга хос шакллар бўлиб, у сифатларнинг оддий даражасига нисбатан сифатий белгининг кўпроқ даражада ифодалаш учун хизмат қилади.

2) Қиёсий даража - сифат ва равишларга хос грамматик категория ҳисобланиб, у предмет ёки ҳаракат билан боғлиқ нисбатан тафовутни ҳамда орттирмаликни ифодалайди.

3) Компаратив - сифат ва равишларга хос грамматик категория ҳисобланиб, у оддий даража шаклидаги белгининг юқори даражасини ифодалайди.

2.2.2. Компаративлик маъносининг ифода шакллари

Сўзларнинг ясалиши борасидаги бир қатор тадқиқот ишлари¹, шунингдек, *Longman Dictionary of Contemporary English* луғатини таҳлил қилиш натижасида ҳозирги замон инглиз тилида компаративлик маъносини ифодалаш учун турли хил сўз ясовчи воситалар системаси мавжудлиги ўз исботини топди.

Тилнинг лексик сатҳида қиёсий ва орттирма семантик маъносини ифодалаш учун маълум сўз ясовчи моделлар асосида пайдо бўладиган қуйидагича сўз шакллари ифодалаши мумкин:

1) сифат хусусиятига эга бўлган ва орттирма маъносини ифодаловчи сўзлар: *super-* + Adj: *supersonic*;

super- + N: *superstar, superman, superglue*;

ultra- + Adj: *ultrasonic*;

ultra- + N: *ultrasound*;

all- + Adj: *allpowerful; almighty*;

arch- + N: *archenemy, archbishop*;

¹ Жаворонкова И.А. Лексические, словообразовательные и грамматические средства выражения превосходной степени качества имен прилагательных в современном немецком языке // Уч. зап. ГПИ им. Горького. Вып. № 65. - Горький, 1965. - С. 90-107; Сергеева Е.Н. Абсолютная степень интенсивности качества и её выражение в английском языке // Проблемы лингвистического анализа. - М.: Наука, 1966. - С. 69-83; Айрапетова М.П. Категория сходства в системе словообразования современного английского языка // Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1978. - С. 13.

N + *-most*: *topmost*;

Adj + *-most*: *northernmost*;

2) Белгининг юқори интенсивлигини ифодаловчи сўзлар:

hyper- + Adj: *hyperactive, hypersensitive*;

hyper- + N: *hypertension, hypermarket*;

over- + Adj \ P II: *overactive, overlong, overmanned, overdressed*;

over- + N: *overdose, overkill*;

macro- + N: *macrocosm, macroeconomics*;

3) Белгининг ниҳоятда юқори интенсивлигини, ҳаддан зиёдликни, ортиғи билан бажарилиши ва шунингдек, амалга ошадиган ҳаракатнинг муваффақиятли тарзда амалга ошишини ифодаловчи сўзлар:

over- + V: *overact, overbook*;

en- + V: *enlarge, enrich*;

out- + V: *outclass, outgrow*;

4) Белгига хос интенсивлик даражасининг сустлигини, маълум бир сифатнинг камчилигини ҳамда ҳаракатнинг нотўлиқ бажарилишини ифодаловчи сўзлар :

sub- + Adj: *subordinate, subnormal*;

sub- + N: *subcommittee, subgroup*;

under- + Adj \ P II: *underage, underdeveloped*;

under- + V: *underrate, underpay*;

N + *-less*: *boundless, bottomless*;

5) Фарқли маънони ифодаловчи ҳамда белги ёки ҳаракатнинг номутаносиблигини кўрсатувчи сўзлар

dis- + Adj: *dissimilar*;

dis- + N: *dissimilarity*;

dis- + V: *dissociate*;

6) Қарама-қаршилик маъносини ифодаловчи махсус префикслар ёрдамида ясалган сўзлар : *mini-*, *micro-*.

mini - + *N*; префиксли структура маълум бир объектга хос белгида бошқа бир объектга нисбатан етарли даражада юқори интенсивликнинг етишмаслигини ифодалаш учун хизмат қилади. Масалан:

minibreak (қисқа ҳордиқ),

minimarket (кичик дўкон),

miniskirt (калта юбка).

Юқорида келтирилган аффикслар ёрдамидаги сўз ясовчи моделлардан ташқари, қўшма сўзлар ҳам тенгсизлик маъносини ифодалаш учун хизмат қилиши мумкин: *all-time, all-star, best-seller, super-rich, super-superior, well-built, well-born, king-size, top-secret, top-ranking, top-class* ва бошқалар.

Тенглик семантик маъносини ифодаловчи сўзлар орасида суффиксация усули кенг тарқалган бўлиб, улар қуйидагича маълум сўз ясовчи моделлар асосида намоён бўлади :

1) шакл ўхшашлиги:

N + -oid - ovoid, humanoid;

N + -ar - circular;

N + -ate - spatulate;

N + -ic - cubic;

2) сифат, белги ва ташқи кўриниш ўхшашлиги :

N + -like - ladylike, childlike;

N + -esque - safariquesque;

N + -ly - manly; queenly;

N + -ish - boyish, babyish;

3) ҳолат, характер ва услуб ўхшашлиги:

N + -esque - Kafkaesque - в стиле Кафки;

N + -ian, -an - Dickensian; Tolstoyan;

N + -ic - Byronic

Ҳозирги замон инглиз тилига мансуб компаративларнинг катта қисмини ранг маъносини ифодаловчи қўшма шакллар ташкил этади. Масалан, қордек оппоқ - *snow-white*, қондек қип-қизил - *blood-red*, кумирдек

қоп-қора - *coal-black* ва ҳоказо. Одатда рангни ифодаловчи сифатий белгилар яққол кўзга ташланадиган, шунингдек, инсонлар томонидан бир карашданоқ илғаб олинадиган белгилар саналади.

Бундан ташқари, замонавий инглиз тилида компаративлик маъносини имплицит тарзда ифодаловчи ҳамда махсус кўрсаткичларга эга бўлмаган сўзлар гуруҳи ҳам мавжуддир. Буларга *champion, elite, patriarch* сўзларини мисол қилиб келтириш мумкин.

Шу билан бирга, инглиз тилида бир қатор шундай отлар туркуми мавжудки, улар ўз структураларида “тафоввут” (*difference*) ёки “карама-қаршилиқ” (*contrast, comparison*) маъноларини ифода этади. Ўхшашлик ёки айнан мутаносиблик маънолари *similarity, identity* отлари орқали ифодаланиши мумкин.

Сўз маъноларининг предметга тегишли белгилардан ўзаро фарқланиши адгерент тавсифга эга бўлган ассоциатив алоқаларни ўз ичига олади. Адгерент ассоциация ҳаракатни англаш орқали пайдо бўлади. Адгерент ассоциация асосидаги отлар ўзаро фарқланувчи семантикага эга бўлади. Масалан, *dog-poor* – *камбағал*, сўзма-сўз таржимаси : *итдек бечора*; ёки *stone-deaf* – *батамом қар*, сўзма-сўз таржимаси : *тошдек қар*.

Таъкидлаш жоизки, бу каби семантикага эга бўлган кўшма сифатларнинг мавжудлиги барча тилларга хос ҳодиса саналмайди. Бироқ бунга ўхшаш ҳолатлар тилда бошқа лексик ва синтактик бирликлар, хусусан, фразеологизмлар мисолида кенг учраши мумкин.

Компаратив қурилмаларни уларнинг хилма-хил шаклий ифода воситалари нуқтаи назаридан ўрганиш қиёслаш семантикасини уларнинг синонимик қаторлари жиҳатидан ўрганиш билан баробардир. Бундай турдаги изланишлар тилда кўпчиликни ташкил этади. Бироқ компаратив маъноли фразеологик бирликлар бу хусусда анча эътибордан четда қолмоқда.

Тилдаги қиёсий даража нафақат морфологик ёки синтактик ҳодиса, балки фразеологик ҳодиса ҳамдир. Бинобарин, объектив борлиқ ва тил системаси учун нутқий мулоқотни амалга ошириш жараёнида қандай

бирликнинг, жумладан, сўз ясовчи, лексик, лексик-грамматик, синтактик ёки фразеологик бирликлардан қай бирининг танлаб олиниши муҳим эмас, балки, уларнинг маълум маъновий мазмунни ифодалаш хамда аниқ коммуникатив вазифани амалга ошириши муҳимдир.

Юқоридаги фикр-мулоҳазалардан келиб чиққан ҳолда компаратив идиомаларни даражани ифодалаш воситаларининг бой системасига эга бўлган, шунингдек, дискурс ситемасидаги нутқ фаолиятининг самарали воситаси сифатида хизмат қилувчи ўзига хос фразеологик бирликлар тури сифатида талқин қилиш мумкин.

Кучайтириш маъносидаги компаратив фразеологик бирликлар, синтактик идиоматика, фразеологик интенсификаторлар муаммоси кўп йиллар давомида тилшуносларнинг тадқиқот объекти бўлиб келган.

Инглиз фразеологияда интенсивлик муаммоси биринчи бўлиб, Л. П.Смитнинг¹ 1922 йилда «Society for Pure English» илмий ишлар тўпламида чоп этилган «*Английские идиомы*» мақоласида илгари сурилди. Шундан сўнг у «*Слова и идиомы. Исследования в области английского языка*» («*Words and Idioms. Studies in the English Language*», 1925 йилдаги биринчи нашр) китобининг муаллифи сифатида танилди. Смит тилда интенсивлик маъносини ифодаловчи компаратив ФБлар унча кўп бўлмаган таркиб асосида мавжудлигини изоҳлайди ва уларни бирма-бир санаб келтиради. Хусусан, уларнинг сони 23та бўлиб, қуйида улардан айримларини мисол тариқасида бериб ўтамыз:

as dull as ditch water,

as good as gold,

as large as life,

as mad as March hare,

as pleased as Punch,

as cool as cucumber,

¹ Смит Л.П. Фразеология английского языка /Л.П.Смит / Перевод с английского А.Р.Игнатъева. - М., 1959. – С. 134.

as cross as two sticks ва бошқалар.

Н.П. Гераскина ва А.Ф. Артемовалар ўз диссертацион тадқиқотларида ФБ маъносини кучайтириш мақсадига йўналтирилган ФБлар структур-семантик қайта ясаиш хусусиятларини кўриб чиқадилар¹.

Шунингдек, А.Ф.Артемова ФБ ва уларнинг прагматик салоҳиятини ўрганаётиб, тингловчига бўлган таъсир воситаси сифатидаги ФБлар интенсивлигини ҳар қандай миқдорий ҳодисалар билан эмас, балки, тегишли нормадан ошиб кетган ФБлар мисолида кўриш мақсадга мувофиқлигини таъкидлайди. Муаллиф ушбу ҳолатни қуйидагича мисол ёрдамида тушунтиради : *Women jump to conclusion that men do not.*

Ушбу ибора А.Ф.Артемова таъкидлаганидек, эркаклардан фарқ қилган ҳолда аёлларга хос хусусиятлардан бирини акс эттиради, яъни доимо тўғри хулосага кела олмаслик, қилган хатти-ҳаракати тўғрисида ҳар доим ҳам уйлайвермаслик ҳолатлари шулар жумласидандир. Агар *to come to conclusion* ибораси *to jump to conclusion* ибораси билан таққосланганда уларни улчам даражасидаги *to come to conclusion very quickly* сингари талқин қилиш мумкин. Бироқ А.Ф.Артемова таъкидлаганидек, фразеологизм нафақат бир неча ҳаракат орқали нутқда фаоллашади, балки, унга хос бир қанча юқори даража хусусияти ҳам бунда муҳим ўрин эгаллайди. Бошқача қилиб айтганда, кузатиш ва буюриш маъноси тасаввур ва кечинма маъноси билан қоришиб кетади.

И.И.Туранский² компаратив ФБлар масаласига эътибор қаратган ҳолда кучайтириш маъноси асосидаги ФБлар таснифини қуйидаги уч асосий тамойилга мувофиқ тарзда кўриб чиқиш лозимлигини уқтиради :

I. Семантик мазмун нуқтаи назаридан бундай ФБлар 4 гуруҳга

¹ Гераскина Н.П. Фразеологические конфигурации в парламентских выступлениях (на материале субстантивных фразеологических единиц в современном английском языке): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ им. М. Горького. - Москва, 1978. - 179 с., Артемова А.Ф. Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / РГПУ им. А.И.Герцена. - Санкт-Петербург, 1991. - С. 98.

² Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке: Монография / И.И.Туранский. - М.: Высшая школа, 1990. - С. 104.

бўлинади;

1. жонсиз предметларнинг физик хусусиятлари таққослаш асоси сифатида хизмат қиладиган структуралар : *as light as gossamer*.

2. табиий ҳодисалар орқали таққосланадиган компаратив структур ФБлар: *as free as the wind*.

3. физик сифат ҳокимлик қиладиган типик хусусиятлар асосидаги ўсимлик номлари иштирокида ҳосил бўлган структуралар : *as slow as a tortoise, as obstinate/ stubborn as a mule*.

4. Библия ва мифологияга оид сюжетлар ҳамда тарихий шахслар билан боғлиқ аллюзиялар: *as rich as Croesus*.

II. Аллитерациянинг қўлланиши ва тушиб қолиши билан алоқадор компаратив ФБлар қуйидагича икки гуруҳга бўлинади :

1. Ўз структурасида аллитерация усулларида бирини акс эттирувчи компаратив ФБлар: *as blind as a bat, as pleased as Punch, as thick as thieves*;

2. Ўз структурасида аллитерация усулини акс эттирмайдиган компаратив ФБлар: *as happy as a lark, as black as sin, as like as two peas*.

III. Бир-бирига мос келадиган ва мос келмайдиган инглизча ва ўзбекча компаратив ФБлар қуйидаги 3 турга бўлиниши мумкин:

1. Таққосланадиган тилга батамом мос келадиган компаратив ФБлар : (*работать как сумасшедший - to work like crazy*).

2. Қисман мос келиши билан тавсифланадиган компаратив ФБлар : (*мягкий как воск - as soft as butter; ср.: as yielding as wax*).

3. Қиёсланадиган вариантлар ўртасида бирор бир ўхшашликнинг мавжуд эмаслиги : *as dull as ditch-water - скука зеленая*).

Компаратив ФБлар хусусидаги энг муҳим таърифни А.Ф.Артемова қуйидагича мазмунда келтириб ўтади : «сравнительные фразеологические единицы, образность в которых не выражена так имплицитно как в метафорических, выполняют больше усилительную функцию. Иными словами, усилительная функция в них доминирует над также

присутствующей эмоционально - оценочной»¹.

Компаратив ФБларнинг ушбу функцияси дискурс тизимида фаол иштирок этади.

Хулоса сифатида куйидагиларни айтиш ўрнлидир:

Тилдаги компаратив курилмаларнинг фалсафий ва тилга хос категориялар системасидаги ўрни ва моҳияти маълум даражада ноаниқ акс этганлиги боис, тил материаллини таҳлил қилиш жараёнида кўплаб муаммо ва тушунмовчиликларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Компаратив курилмалар сўз белгиларининг морфологик шакли сифатида авваламбор, мазмун плани ҳамда ушбу категориянинг ифода воситалари билан бирга, тил белгиси интенсивлиги билан бевосита алоқадордир.

Тилнинг лексик сатҳида қиёсий ва орттирма семантик маъносини ифодалаш учун маълум сўз ясовчи моделлар асосида пайдо бўладиган куйидагича сўз шакллари ифодалаш мумкин:

- 1) сифат хусусиятига эга бўлган ва орттирма маъносини ифодаловчи сўзлар;
- 2) белгининг юқори интенсивлигини ифодаловчи сўзлар;
- 3) белгининг ниҳоятда юқори интенсивлигини, ҳаддан зиёдликни, ортиғи билан бажарилиши ва шунингдек, амалга ошадиган ҳаракатнинг муваффақиятли тарзда амалга ошишини ифодаловчи сўзлар;
- 4) Белгига хос интенсивлик даражасининг сусутлигини, маълум бир сифатнинг камчилигини ҳамда ҳаракатнинг нотўлиқ бажарилишини ифодаловчи сўзлар ;
- 5) Фарқли маънони ифодаловчи ҳамда белги ёки ҳаракатнинг номутаносиблигини кўрсатувчи сўзлар ;
- 6) Қарама-қаршилик маъносини ифодаловчи махсус префикслар ёрдамида ясалган сўзлар .

¹ Артемова А.Ф. Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / РГПУ им. А.И.Герцена. – Санкт-Петербург, 1991. – С. 79.

Тенглик семантик маъносини ифодаловчи сўзлар орасида суффикция усули кенг тарқалган бўлиб, улар қуйидагича маълум сўз ясовчи моделлар асосида намоён бўлади : 1) шакл ўхшашлиги:

2) сифат, белги ва ташқи кўриниш ўхшашлиги :

3) ҳолат, характер ва услуб ўхшашлиги:

Тилдаги қиёсий даража нафақат морфологик ёки синтактик ҳодиса, балки фразеологик ҳодиса ҳамдир. Бинобарин, объектив борлиқ ва тил системаси учун нутқий мулоқотни амалга ошириш жараёнида қандай бирликнинг, жумладан, сўз ясовчи, лексик, лексик-грамматик, синтактик ёки фразеологик бирликлардан қай бирининг танлаб олиниши муҳим эмас, балки, уларнинг маълум маъновий мазмунни ифодалаши ҳамда аниқ коммуникатив вазифани амалга ошириши муҳимдир.

2.3. Мулоқотдаги компаратив идиомаларга хос

ижтимоий-маданий компонентлар

Мулоқотнинг ижтимоий-маданий компонентларини икки катта гуруҳ остига бирлаштириш мумкин. Булар вазият ва саҳна мажмуидан иборат бўлиб, унда вазият коммуникатив жараённинг макон ва замон ҳолатини, ташқи қуршовини, унинг физик параметрлари муҳитини ифодаласа, мулоқот саҳнаси эса мулоқотнинг маълум бир актига хос маданий таърифини, унинг коммуникатив жараёндаги ўрнини ифодалайди. Бунда ҳаракат инициатори сифатидаги сўзловчи, сўзловчининг коммуникатив мулоқот объекти саналган адресат ҳамда сўзловчи ва адресат ўртасидаги мулоқот гувоҳи сифатидаги тингловчи мулоқот иштирокчилари сифатида хизмат қилади. Қуйида ишнинг моҳияти учун зарур саналган атамалар изоҳига тўхталиб ўтамиз:

Ends – ўзаро боғлиқ икки хил тушунчани ифодалайди. Кутилаётган натижа ва коммуникантларнинг индивидуал ва умумий мақсади.

Act sequence – коммуникатив фаолиятнинг кетма-кетлигига асосланган модел.

Key – коммуникатив жараённинг психологик ва эмоционал кирраларини кашф этувчи “тилсим” .

Instrumentalities – маълумотни узатиш каналлари (оғзаки ва ёзма нутқ) ва тилга хос мулоқотнинг систем компонентлари, (тиллар ва тилнинг майда турлари, яъни диалектлар, арго, функционал-стилистик вариантлар).

Norms - интерпретация ва интеракцияга тегишли нормалар. .

Қуйида коммуникатив бирлик таснифинг энг машхур турини бериб ўтамиз¹:

1. Сухбат тури ва жанри;
 - 1.1. ҳақиқий, олдиндан режалаштирилмаган ;
 - 1.2. бадиий жихатдан режалаштирилган;
 - 1.3. сахналаштирилган;
2. Макон ва замон муносабатлари;
 - 2.1. юзма-юз мулоқот;
 - 2.2. масофавий мулоқот (бир вақтда, бироқ ўртада ўзилиш мавжуд бўлган сухбат, масалан, телефон орқали сухбат);
3. Сухбат иштирокчилари таркиби:
 - 3.1. шахслараро диалог;
 - 3.2. катта ёки кичик гуруҳ ўртасидаги сухбат;
4. Сухбатнинг расмийлик даражаси:
 - 4.1. фамильяр мулоқот;
 - 4.2. нейтрал, ноформал мулоқот;
 - 4.3. ярим расмий мулоқот;
 - 4.4. расмий мулоқот;
5. Сухбатдошларнинг ижтимоий муносабати :
 - 5.1. симметрик;
 - 5.2. асимметрик (антропологически: ёши ва жинсига кўра антропологик; келиб чиқиши, вазифасига кўра турли хил

¹ Henne H. Einführung in die Gesprächsanalyse. - 2., verb. u. erw. Aufl / H.Henne, H.Rehbock. - Berlin; New York, 1982. –С. 32-33

ижтимоий-маданий даражали) ;

6. Коммуникатив ҳаракатнинг маълум мақсад сари йўналтирилганлиги:

- 6.1. тўғрдан-ўғри ёки ундовчи;
- 6.2. ҳикоя қилувчи;
- 6.3. мунозарали ва аргументли (кундалик турмуш ва илмий мавзудаги диалогларни бирлаштирувчи);

7. Суҳбатдошларнинг бир-бирини таниш даражаси:

- 7.1. яқин кишилар;
- 7.2. дўстона муносабатдаги кишилар;
- 7.3. таниш кишилар;
- 7.4. шунчаки, тасодифӣ таниш кишилар;
- 7.5. умуман нотаниш кишилар;

8. Мулоқотчиларнинг тайёргарлик даражаси:

- 8.1. тайёр бўлмаган;
- 8.2. ўз одати ҳаёт тарзига яраша тайёргарлик;
- 8.3. махсус тайёрланган;

9. мавзунинг қалбакилиги:

- 9.1. «эркин» мавзу;
- 9.2. қалбаки мавзуга оид қисм;
- 9.3. махсус атайлаб қалбакилаштирилган мавзу;

10. Мулоқотнинг амалиётга бўлган муносабати :

- 10.1. амалий фаолиятга кирадиган;
- 10.2. Амалий фаолиятга кирмайдиган.

Бу каби хусусиятлардан ташқари оғзаки нутқни ўз мақсадига кўра қуйидагича турларга ажратиш мумкин:

1. шахсан, юзма-юз суҳбат;
2. бир пиёла чой устидаги, стол атрофидаги суҳбат;
3. ўйинли суҳбат;
4. касбга доир суҳбат ;
5. харидор ва сотувчи ўртасидаги суҳбат;

6. анжуман ва мунозаралар;
7. оммавий мулоқот тарзидаги суҳбат, интервьюлар;
8. ўргатувчи суҳбат, дарс;
9. йиғилиш, маслаҳат;
10. расмий суҳбат;
11. судга алоқадор, тафсилотли суҳбат.

Нутқий мулоқотнинг ўз шаклига кўра бир неча турлари мавжуддир
Қуйида улар хусусида тўхталиб ўтамиз¹:

1. Терапевтик диалог:
 - 1.1. психотерапевтик;
 - 1.2. «врач - пациент»;
2. Баҳс, муҳокама, йиғилиш:
 - 2.1. ўқув юртида;
 - 2.2. ишга алоқадор мулоқот (молия, бошқарув, бизнес);
 - 2.3. бошқа расмий институтлар;
 - 2.4. маънавий суҳбат;
3. Тинглаш, йиғилиш:
 - 3.1. суд мажлиси. суриштирув;
 - 3.2. сиёсий ва иқтисодий йиғилиш;
4. Оммавий мулоқот:
 - 4.1. сиёсий ва бадиий интервью;
 - 4.2. сиёсий ва бадиий баҳс-мунозара;
 - 4.3. ток-шоу;
5. Ўргатиш:
 - 5.1. мактаб дарси;
 - 5.2. олий ўқув юрти дарси;
6. Оиладаги мулоқот:
 - 6.1. ўзаро ижтимоий мулоқот тарзидаги болалар билан

¹ Адмони В. Г. Система форм речевого высказывания. - СПб., 1994. – С. 71-73.

мулоқот;

6.2. оилавий суҳбат;

7. Адабий суҳбат:

7.1. адабиётшуносликка оид;

7.2. драматургик (театрга оид).

Ушбу коммуникатив турлар мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий тавсифига қисман ёки тўлиқ мос келади. Масалан, расмий мулоқот гуруҳлар шаклига, мулоқотнинг симметриклик ёки ассиметриклиги мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий муносабатига мос келади.

Компаратив идиомлар инглиз тилида турли коммуникатив доирадаги нутқ актларида мулоқот иштирокчилари томонидан кенг тарзда қўлланилади. Масалан, кундалик турмуш ва бадий адабиёт доирасида ҳайвон номлари билан қиёслаш ҳоллари жуда кўп учрайди. Масалан, куйидаги вазиятларга эътибор қилайлик:

| | |
|--|---|
| <i>as blind as a bat,</i> | <i>as bold (brave) as a lion,</i> |
| <i>as busy as a bee,</i> | <i>as cheerful as a lark,</i> |
| <i>as cold as a frog,</i> | <i>as cunning - as a fox,</i> |
| <i>as dumb as a fish,</i> | <i>as fat as a pig,</i> |
| <i>as fierce as a tiger,</i> | <i>as fleet as a deer,</i> |
| <i>as free as a bird,</i> | <i>as gaudy as a peacock (butterfly),</i> |
| <i>as gentle as a lamb,</i> | <i>as graceful as a swan,</i> |
| <i>as greedy as a wolf (a pig, a dog),</i> | <i>as gruff as a bear,</i> |
| <i>as innocent as a dove,</i> | <i>as mad as a March hare,</i> |
| <i>as merry as a cricket,</i> | <i>as obstinate as a mule,</i> |
| <i>as quiet as a mouse (lamb),</i> | <i>as silly as a sheep (goose),</i> |
| <i>as slippery as an eel,</i> | <i>as patient as an ox,</i> |
| <i>as water off duck's back</i> | |

Бу каби компаратив идиомаларнинг нутқда қўлланиши албатта, суҳбат мавзуси, мулоқотнинг расмийлик даражаси, мулоқот иштирокчилари мақоми ва муносабатига боғлиқдир

Компаратив идиомаларни мавзуга оид белгиларига кўра бирлаштириш борликдаги мавжуд предмет ва ходисалар мажмуининг белгисига кўра тавсифлашни акс эттиради. Компаратив идиомаларни тадқиқ этиш жараёнида экстралингвистик тамойилларни инобатга олиш зарур, негаки улар компаратив фразеологик birlikларнинг пайдо бўлишида муҳим аҳамият касб этади.

Компаратив фразеологик birlikларнинг ҳам ўзига хос структур-семантик, функционал ва стилистик хусусиятлари мавжуд. Уларни тематик белгиларига кўра таснифлаш ўринлидир. Тематик белгиларнинг асосий вазифаси мулоқот доирасида нутқ фаолияти билан мос келишидир. Уларга хос тематик белгилар турини қуйидагича тарзда белгилаш мумкин:

- Бўрттириш маъносидаги идиомалар;
- Белгининг жадал ривожланишини акс эттирувчи идиомалар;
- Қиёслаш мазмунидаги идиомалар.

Нутқ акти иштирокчилари турига кўра уларни қуйидагича таснифлаш мумкин:

- 1) мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий мақоми;
- 2) иштирокчилар таркиби;
- 3) маълум бир ижтимоий гуруҳга қарашлилиги (катта, кичик, формал ёки ноформал гуруҳ).

Инглиз тилидаги компаратив фразеологик birlikларни таснифлаш мақсадида уларга мезонлар мажмуи мавжуд. Бу мезонлар мажмуи уларнинг нутқ дискурсидаги самарадорлик даражаси билан боғлиқ. Бошқача қилиб айтганда, коммуникант бундай фразеологик birlikлардан фойдаланиш натижасида унинг нутқ фаолиятидаги самарадорлиги хусусида ўйлайди.

Д.Серл томонидан “Нутқ акти нима?” номли мақоласида илгари сурилган нутқ актининг конвенционал ҳаракат сифатидаги ғоясига

асосланган ҳолда иллокутив акт самарадорлигини таъминловчи беш асосий тамойилни келтириш мумкин¹:

- 1) вазиятни меъёр даражасида қабул қилиш;
- 2) пропозиционал мазмун;
- 3) олдиндан уйланган ҳолат;
- 4) самимимйлик;
- 5) мавжудлик .

Агар коммуникантлар ушбу тамойилларга риоя қилмаса, перлокутив муваффақиятсизликка олиб келади.

Хулоса ўрнида шуларни таъкидлаш мумкинки, мулоқотнинг ижтимоий-маданий компонентларини икки катта гуруҳ остига билиштириш мумкин. Булар вазият ва сахна мажмуидан иборат бўлиб, унда вазият коммуникатив жараённинг макон ва замон ҳолатини, ташқи қуршовини, унинг физик параметрлари муҳитини ифодаласа, мулоқот сахнаси эса мулоқотнинг маълум бир актига хос маданий таърифини, унинг коммуникатив жараёндаги ўрнини ифодалайди. Бунда ҳаракат инициатори сифатидаги сўзловчи, сўзловчининг коммуникатив мулоқот объекти саналган адресат ҳамда сўзловчи ва адресат ўртасидаги мулоқот гувоҳи сифатидаги тингловчи мулоқот иштирокчилари сифатида хизмат қилади.

Коммуникатив бирликни қуйидагича таснифлаш мумкин: 1. Суҳбат тури ва жанри; 2. Макон ва замон муносабатлари; 3. Суҳбат иштирокчилари таркиби; 4. Суҳбатнинг расмийлик даражаси; 5. Суҳбатдошларнинг ижтимоий муносабати; 6. Коммуникатив ҳаракатнинг маълум мақсад сари йўналтирилганлиги; 7. Суҳбатдошларнинг бир-бирини таниш даражаси; 8. Мулоқотчиларнинг тайёргарлик даражаси; 9. мавзунинг қалбакилиги; 10. Мулоқотнинг амалиётга бўлган муносабати.

Бу каби хусусиятлардан ташқари оғзаки нутқни ўз мақсадига кўра қуйидагича турларга ажратиш мумкин: 1. шахсан, юзма-юз суҳбат; 2. бир

¹ Серль Дж. Классификация иллокутивных актов / Дж.Серль // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. - С. 170 – 194.

пиёла чой устидаги, стол атрофидаги суҳбат; 3. ўйинли суҳбат; 4. касбга доир суҳбат; 5. харидор ва сотувчи ўртасидаги суҳбат; 6. анжуман ва мунозаралар; 7. оммавий мулоқот тарзидаги суҳбат, интервьюлар; 8. ўргатувчи суҳбат, дарс; 9. йиғилиш, маслаҳат; 10. расмий суҳбат; 11. судга алоқадор, тафсилотли суҳбат.

Нутқий мулоқотнинг ўз шаклига кўра бир неча турлари мавжуддир. Қуйида улар хусусида тўхталиб ўтамиз: 1. Терапевтик диалог; 2. Баҳс, муҳокама, йиғилиш; 3. Тинглаш, йиғилиш; 4. Оммавий мулоқот; 5. Ўргатиш; 6. Оиладаги мулоқот; 7. Адабий суҳбат.

II бобга хулоса

Хулоса қилиб, дискурс - бу тилдан фойдаланиш ва фикрни узатиш, яъни нутқий ҳаракатдир, деган хулосага келиш мумкин. Дискурсни матнни тушунишда жуда зарур ҳисобланган контекстларни ўз ичига олган коммуникатив ҳодиса. Контекстнинг феноменал ядроси (*phenomenal context*) унинг марказий маъно нуқтасини ташкил этади. У мулоқот ва фаолиятнинг онтологик тузилишини, ўз эпистемик таркиби (*epistemic contexts*) билан фарқ қилувчи индивидуал контекстни, сўзловчи ва тингловчи психологик нуқтаи назаридан муҳим саналган билим ва фикр-мулоҳазаларни ўз ичига олади.

Тилга хос фразеологик контекст бу – маконда тўғри чизиқ остида жойлашган лексик-грамматик қуршов асосидаги матн парчаси. Нутққа хос фразеологик контекст эса маълум номинатив белгининг систем маъносини ўзгартирувчи фразеологик бирликларнинг лексик-грамматик қуршови.

Тилдаги компаратив қурилмаларнинг фалсафий ва тилга хос категориялар системасидаги ўрни ва моҳияти маълум даражада ноаниқ акс этганлиги боис, тил материални таҳлил қилиш жараёнида кўплаб муаммо ва тушунмовчиликларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Компаратив қурилмалар сўз белгиларининг морфологик шакли сифатида авваламбор,

мазмун плани ҳамда ушбу категориянинг ифода воситалари билан бирга, тил белгиси интенсивлиги билан бевосита алоқадордир.

Тилнинг лексик сатҳида қиёсий ва орттирма семантик маъносини ифодалаш учун маълум сўз ясовчи моделлар асосида пайдо бўладиган қуйидагича сўз шакллари ифодаланиши мумкин: 1) сифат хусусиятига эга бўлган ва орттирма маъносини ифодаловчи сўзлар; 2) белгининг юқори интенсивлигини ифодаловчи сўзлар; 3) белгининг ниҳоятда юқори интенсивлигини, ҳаддан зиёдликни, ортиғи билан бажарилиши ва шунингдек, амалга оширадиган ҳаракатнинг муваффақиятли тарзда амалга ошишини ифодаловчи сўзлар; 4) Белгига хос интенсивлик даражасининг сусутлигини, маълум бир сифатнинг камчилигини ҳамда ҳаракатнинг нотўлиқ бажарилишини ифодаловчи сўзлар; 5) Фарқли маънони ифодаловчи ҳамда белги ёки ҳаракатнинг номутаносиблигини кўрсатувчи сўзлар; 6) Қарама-қаршилиқ маъносини ифодаловчи махсус префикслар ёрдамида ясалган сўзлар.

Тенглик семантик маъносини ифодаловчи сўзлар орасида суффиксация усули кенг тарқалган бўлиб, улар қуйидагича маълум сўз ясовчи моделлар асосида намоён бўлади: 1) шакл ўхшашлиги; 2) сифат, белги ва ташқи кўриниш ўхшашлиги; 3) ҳолат, характер ва услуб ўхшашлиги.

Тилдаги қиёсий даража нафақат морфологик ёки синтактик ҳодиса, балки фразеологик ҳодиса ҳамдир. Бинобарин, объектив борлиқ ва тил системаси учун нутқий мулоқотни амалга ошириш жараёнида қандай бирликнинг, жумладан, сўз ясовчи, лексик, лексик-грамматик, синтактик ёки фразеологик бирликлардан қай бирининг танлаб олиниши муҳим эмас, балки, уларнинг маълум маъновий мазмунни ифодаланиши ҳамда аниқ коммуникатив вазифани амалга ошириши муҳимдир.

Хулоса ўрнида шуларни таъкидлаш мумкинки, мулоқотнинг ижтимоий-маданий компонентларини икки катта гуруҳ остига билиштириш мумкин. Булар вазият ва сахна мажмуидан иборат бўлиб, унда вазият коммуникатив жараённинг макон ва замон ҳолатини, ташқи қуршовини,

унинг физик параметрлари муҳитини ифодаласа, мулоқот сахнаси эса мулоқотнинг маълум бир актига хос маданий таърифини, унинг коммуникатив жараёндаги ўрнини ифодалайди. Бунда ҳаракат инициатори сифатидаги сўзловчи, сўзловчининг коммуникатив мулоқот объекти саналган адресат ҳамда сўзловчи ва адресат ўртасидаги мулоқот гувоҳи сифатидаги тингловчи мулоқот иштирокчилари сифатида хизмат қилади.

Коммуникатив бирликни қуйидагича таснифлаш мумкин: 1. Сухбат тури ва жанри; 2. Макон ва замон муносабатлари; 3. Сухбат иштирокчилари таркиби; 4. Сухбатнинг расмийлик даоажаси; 5. Сухбатдошларнинг ижтимоий муносабати; 6. Коммуникатив ҳаракатнинг маълум мақсад сари йўналтирилганлиги; 7. Сухбатдошларнинг бир-бирини таниш даражаси; 8. Мулоқотчиларнинг тайёргарлик даражаси; 9. мавзунинг қалбакилиги; 10. Мулоқотнинг амалиётга бўлган муносабати.

Бу каби хусусиятлардан ташқари оғзаки нутқни ўз мақсадига кўра қуйидагича турларга ажратиш мумкин: 1. шахсан, юзма-юз суҳбат; 2. бир пиёла чой устидаги, стол атрофидаги суҳбат; 3. ўйинли суҳбат; 4. касбга доир суҳбат; 5. харидор ва сотувчи ўртасидаги суҳбат; 6. анжуман ва мунозаоалар; 7. оммавий мулоқот тарзидаги суҳбат, интервьюлар; 8. ўргатувчи суҳбат, дарс; 9. йиғилиш, маслаҳат; 10. расмий суҳбат; 11. судга алоқадор, тафсилотли суҳбат.

ХУЛОСА

Тилга хос фразеологик контекст бу – маконда тўғри чизик остида жойлашган лексик-грамматик қуршов асосидаги матн парчаси. Нутққа хос фразеологик контекст эса маълум номинатив белгининг систем маъносини ўзгартирувчи фразеологик бирликларнинг лексик-грамматик қуршови.

Тилдаги компаратив қурилмаларнинг фалсафий ва тилга хос категориялар системасидаги ўрни ва моҳияти маълум даражада ноаниқ акс этганлиги боис, тил материалини таҳлил қилиш жараёнида кўплаб муаммо ва тушунмовчиликларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Компаратив қурилмалар сўз белгиларининг морфологик шакли сифатида авваламбор, мазмун плани ҳамда ушбу категориянинг ифода воситалари билан бирга, тил белгиси интенсивлиги билан бевосита алоқадордир.

Тилнинг лексик сатҳида қиёсий ва орттирма семантик маъносини ифодалаш учун маълум сўз ясовчи моделлар асосида пайдо бўладиган қуйидагича сўз шакллари ифодаланиши мумкин: 1) сифат хусусиятига эга бўлган ва орттирма маъносини ифодаловчи сўзлар; 2) белгининг юқори интенсивлигини ифодаловчи сўзлар; 3) белгининг ниҳоятда юқори интенсивлигини, ҳаддан зиёдликни, ортиғи билан бажарилиши ва шунингдек, амалга ошадиган ҳаракатнинг муваффақиятли тарзда амалга ошишини ифодаловчи сўзлар; 4) Белгига хос интенсивлик даражасининг сусутлигини, маълум бир сифатнинг камчилигини ҳамда ҳаракатнинг нотўлиқ бажарилишини ифодаловчи сўзлар ; 5) Фарқли маънони ифодаловчи ҳамда белги ёки ҳаракатнинг номутаносиблигини кўрсатувчи сўзлар ; 6) Қарама-қаршилиқ маъносини ифодаловчи махсус префикслар ёрдамида ясалган сўзлар .

Тенглик семантик маъносини ифодаловчи сўзлар орасида суффиксация усули кенг тарқалган бўлиб, улар қуйидагича маълум сўз ясовчи моделлар асосида намоён бўлади: 1) шакл ўхшашлиги; 2) сифат, белги ва ташқи кўриниш ўхшашлиги ; 3) ҳолат, характер ва услуб ўхшашлиги.

Тилдаги қиёсий даража нафақат морфологик ёки синтактик ходиса, балки фразеологик ходиса ҳамдир. Бинобарин, объектив борлиқ ва тил системаси учун нутқий мулоқотни амалга ошириш жараёнида қандай бирликнинг, жумладан, сўз ясовчи, лексик, лексик-грамматик, синтактик ёки фразеологик бирликлардан қай бирининг танлаб олиниши муҳим эмас, балки, уларнинг маълум маъновий мазмунни ифодалашини ҳамда аниқ коммуникатив вазифани амалга ошириши муҳимдир.

Хулоса ўрнида шуларни таъкидлаш мумкинки, мулоқотнинг ижтимоий-маданий компонентларини икки катта гуруҳ остига билиштириш мумкин. Булар вазият ва сахна мажмуидан иборат бўлиб, унда вазият коммуникатив жараённинг макон ва замон ҳолатини, ташқи қуршовини, унинг физик параметрлари муҳитини ифодаласа, мулоқот сахнаси эса мулоқотнинг маълум бир актига хос маданий таърифини, унинг коммуникатив жараёндаги ўрнини ифодалайди. Бунда ҳаракат инициатори сифатидаги сўзловчи, сўзловчининг коммуникатив мулоқот объекти саналган адресат ҳамда сўзловчи ва адресат ўртасидаги мулоқот гувоҳи сифатидаги тингловчи мулоқот иштирокчилари сифатида хизмат қилади.

Коммуникатив бирликни қуйидагича таснифлаш мумкин: 1. Суҳбат тури ва жанри; 2. Макон ва замон муносабатлари; 3. Суҳбат иштирокчилари таркиби; 4. Суҳбатнинг расмийлик даоажаси; 5. Суҳбатдошларнинг ижтимоий муносабати; 6. Коммуникатив ҳаракатнинг маълум мақсад сари йўналтирилганлиги; 7. Суҳбатдошларнинг бир-бирини таниш даражаси; 8. Мулоқотчиларнинг тайёргарлик даражаси; 9. мавзунинг қалбакилиги; 10. Мулоқотнинг амалиётга бўлган муносабати.

Бу каби хусусиятлардан ташқари оғзаки нутқни ўз мақсадига кўра қуйидагича турларга ажратиш мумкин: 1. шахсан, юзма-юз суҳбат; 2. бир пиёла чой устидаги, стол атрофидаги суҳбат; 3. ўйинли суҳбат; 4. касбга доир суҳбат; 5. харидор ва сотувчи ўртасидаги суҳбат; 6. анжуман ва мунозаоалар; 7. оммавий мулоқот тарзидаги суҳбат, интервьюлар; 8.

ўргатувчи суҳбат, дарс; 9. йиғилиш, маслаҳат; 10. расмий суҳбат; 11. судга алоқадор, тафсилотли суҳбат.

Инглизча компаратив фразеологик бирликларни методологик ва назарий жиҳатларини таҳлил қилиш натижасида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Фразеологик бирликларга хос компаративлик хусусияти функционал-семантик категория ҳисобланиб, таққосланаётган объектларнинг тенглик ва нотенглик, сифатланувчи хусусиятнинг кам ёки кўп даражадалиги ҳамда грамматик категория тарзидаги сифат ва равишнинг лексик ва синтактик сатҳдаги даража шакллари ўз ичига олади.

2. Инглизча компаратив фразеологик бирликларни коммуникативлик хусусиятларини таҳлил этиш жараёнида албатта, дискурсив таҳлил методига эътибор қаратиш лозим. Бинобарин, дискурс мулоқот иштирокчиларининг интерактив фаолиятини, мулоқот ўрнатиш ва уни давом эттиришни, шунингдек, мулоқотчилар ўртасидаги ўзаро эмоционал ва информацион алмашувни, қолаверса, мулоқотчиларнинг бир-бирига бўлган ўзаро таъсирни ўзида акс эттира олади.

3. Нутқ акти назарияси фикрнинг нутқий таъсир остида содир бўладиган асосий ғояни ифодалайди. Сўзловчи нутқ жараёнида компаратив фразеологик бирлирани қўллаган ҳолда шахсий коммуникатив мақсадлар ўртасидаги муносабатдан келиб чиқади.

4. Компаратив фразеологик бирликлар ёрдамидаги нутқий таъсирнинг кучи сўзловчининг интенционал ҳолати орқали аниқланади. Бу интенционал ҳолат субъектнинг борлиққа қаратилган маълум ментал йўналишини ифодалайди.

5. Нутқ актининг самарли чиқиши, албатта кўп ҳолларда бир қатор олдиндан уйланган шароитлар кузатувига боғлиқдир.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. Каримов И.А. Баркамол авлод - Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори. – Т.: Ўзбекистон, 1998. -260 б.
2. Авалиани Ю.Ю. К семантическим основам фразеологии специальных сфер / Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон. // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. - Новгород, 1972. - Вып.2. - С. 3-6.
3. Адмони В. Г. Система форм речевого высказывания. - СПб., - М.: Просвещение, 1994. – 176 с.
4. Айрапетова М.П. Категория сходства в системе словообразования современного английского языка // Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1978. - 23 с.
5. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии /Н.Н.Амосова. - М.: Просвещение, 1963. – 342 с.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка // Ю.Д. Апресян Избранные труды, Т.1 /Ю.Д.Апресян.- М., 1995. – С. 14-22.
7. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования) /И.В.Арнольд. - Л., 1973. – 319 с.
8. Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках /Е.Ф. Арсеньева. - Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989. - 123с.
9. Артемова А.Ф. Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / РГПУ им. А.И.Герцена. – Санкт-Петербург, 1991. - 308 с.
10. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс /Н.Д.Арутюнова // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. –С. 38-44.
11. Архангельский В. Л. Вопрос о дистрибуции фразеологических единиц / В.Л.Архангельский. // Вопросы изучения русского языка: Доклад 6-й

- научно-методической конф. Северо-Кавказского зонального объединения кафедр русского языка. - Ростов н/Д, 1963. -С. 17-22.
12. Архангельский В.Л. О понятии устойчивости фразы и типах фраз / В.Л.Архангельский. - В кн.: Проблемы фразеологии. М., Наука, 1964. – 345.
 13. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: СЭ, 1969. – 608 с.
 14. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М.Бахтин. - М.: Искусство, 1979. - 424 с.
 15. Варина В.Г. Некоторые проблемы внутренней формы языка /В.Г.Варина. // Лингвистика и методика в высшей школе. - М., 1974. - вып. 6. - С. 17-25.
 16. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове /В.В.Виноградов. – М.: Учпедгиз, 1947. – 428 с.
 - 17.Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. /В.В.Виноградов. - М.: Учпедгиз, 1963. -278 с.
 - 18.Виноградов В. В. Русский язык /В.В.Виноградов. - М.: ВШ, 1972. – 613 с.
 19. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография /В.В.Виноградов. - М., 1977. - С. 47-68.
 - 20.Выготский Л.С.Мышление и речь / Л.С.Выготский. - 5-е изд. испр. - М.: Лабиринт, 1999. - 352 с.
 - 21.Гак В.Г. Сопоставительная лексикология /В.Г. Гак. - М.: Междунар. отношения, 1977. - 246с.
 22. Гойхман О. Я. Основы речевой коммуникации / О.Я.Гойхман, Т.М. Надеина Т.. - М., 1997. – 290 с.
 - 23.Грайс Г.П. Логика и речевое общение / Г.П.Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1985. - Вып.16. - С. 217 - 250.
 24. Гераскина Н.П. Фразеологические конфигурации в парламентских выступлениях (на материале субстантивных фразеологических единиц в современном английском языке): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ им. М. Тореза. - Москва, 1978. – 179 с.
 - 25.Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В.Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. - 398 с.

26. Гуревич В. В. Фразеологический русско-английский словарь /В.В.Гуревич, Ж.А.Дозорец. - М., 1995. – 497 с.
27. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. - 312 с.
28. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В.З.Демьянков // Язык и наука конца XX века. - М.: Российский госуд. гуманитар. университет, 1995. - С. 239 - 320.
29. Джамашева Г.З. Типологическая категория компаративности// Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 1989. – 24 с.
30. Добрыднева Е.А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии /Е.А. Добрыднева. - Волгоград: Перемена, 2000. - 224 с.
31. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. Учебник /В.В.Елисеева. - СПб: СПбГУ, 2003. – 179 с.
32. Ермакова О. Н., Земская Е. А. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993. С. 30–64.
33. Жаворонкова И.А. Лексические, словообразовательные и грамматические средства выражения превосходной степени качества имен прилагательных в современном немецком языке // Уч. зап. ГПИ им. Горького. Вып. № 65. - Горький, 1965. С. 90-107.
34. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов /В.П.Жуков. - М.: ВШ, 1978. – 224 с.
35. Залевская А. А. Информационный тезаурус человека как база речемыслительной деятельности /А.А.Залевская // Исследование речевого мышления в психолингвистике. - М., 1985. - С. 150-171.
36. Зеленин Д.К. Избранные труды. Статьи по духовной культуре /Д.К.Зеленин. - М., "Индрик", 1994. – 373 с.

37. Каплуненко А.М. Историко - функциональный аспект идиоматики (на материале фразеологии английского языка)// Дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.04 / МГЛУ – Москва, 1992. – 351 с.
38. Карасик В.И. О типах дискурса /В.И.Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. - С.5-20.
39. Коралова А.А. Характер образности фразеологических единиц /А.А.Коралова // Сб. начн.тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1978. – Вып. 131. С. 77-90
40. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре /А.В. Кунин // Тетради переводчика. М., 1964. С. 3-19.
41. Кунин А. В. Основные понятия фразеологической стилистики /А.В. Кунин // Проблемы лингвистической стилистики: Тез. докл. науч. конф. / 1-й МГПИИЯ. М., 1969, С. 71-75.
42. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) /А.В. Кунин. - М.: ВШ, 1970. – 344 с.
43. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка /А.В. Кунин. - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. - 215 с.
44. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш.шк., 1986. –396 с.
45. Кунин В.В. Англо-русский фразеологический словарь /А.В. Кунин. - М., 1997.
46. Литературный энциклопедический словарь /Под общ. ред. В.М.Кожевникова и П.А.Николаева.- М.: СЭ, 1987.
47. Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе / М.Л.Макаров. - Тверь: Изд-во Тверского госуд. университета, 1998. - 199 с.
48. Молотков А.И. Понятие формы фразеологизма / А.И. Молотков Сб. «Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе».

Тезисы докладов межвузовской конференции 30 мая–2июня 1965г. в городе Череповце, 1965. – С. 78-89.

49. Ненина Р.Н. Стилистическое использование фразеологических единиц в английской разговорной речи (на материале английской драматургии XX века) // Автореф. дис. ...канд.филол.наук. - М., 1974. – 19 с.
50. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская Академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова /С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. - М.: Азбуковник, 1999.
51. Остин Дж. Л. Слово как действие/ Дж.Л.Остин // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. - С.22 - 129.
52. Розенталь Д. Э. Словарь - справочник лингвистических терминов /Д.Э.Розенталь, М.А.Теленкова. - М.: Просвещение, 1986. – 476 с.
53. Сергеева Е.Н. Абсолютивная степень интенсивности качества и её выражение в английском языке // Проблемы лингвистического анализа. - М.: Наука, 1966. С. 69-83
54. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов / Дж.Серль // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. – С. 170 – 194.
55. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт?// Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17.- М.: Прогресс, 1986. -С.151-169.
56. Смит Л.П. Фразеология английского языка /Л.П.Смит / Перевод с английского А.Р.Игнатъева. - М.: Наука, 1959. – 342 с.
57. Солодуб Ю.П. Современный русский язык: Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учеб. для филол. фак. и иностр. яз. По спец. 032900-рус. яз. и лит. / Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 259с.
58. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды /В.Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.
59. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке /В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.

60. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц /В.Н. Телия. - М.: Наука, 1986. - 143с.
61. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект /В.Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 285с.
62. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке: Монография / И.И.Туранский. - М.: Высшая школа, 1990. – 172 с.
63. Федорюк А. В. Функционально-прагматические аспекты фразеологических интенсификаторов в современном английском языке: Дис. ...канд. филол. наук:10.02.04. - Иркутск, 2001. -172 с.
64. Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Воинова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров. М., 1967.
65. Харитонова В.И. Комментарии // Зеленин Д.К. Избранные труды. Статьи по духовной культуре. М., "Индрик", 1994. – С. 307.
66. Чеснокова Л.Д. Категория количества и способы ее выражения в русском языке /Л.Д.Чеснокова. - Таганрог, 1992. – 198 с.
67. Collins V.H. A book of English Proverbs. Greenwood press, 1974. -197 p.
68. Dijk van T.A. The Study of Discourse. Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction / van T.A.Dijk. - London - Thousand Oaks - New Delhi: SAGE Publications. - 1997. - Vol.1. - 352 p.
69. Langacker R.U. Foundations of Cognitive Grammar / R.U.Langacker. - Stanford: Stanford University Press, 1987. - 539 p.
70. Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N.Leech. – London – New- York; Longman Linguistic Library, 1983. - 250 p.
71. Oxford Russian Dictionary. - Oxford New York, 1995.
72. Parret H. Semiotics and Pragmatics: An Evaluative Comparison of Conceptual Frameworks /H. Parret. - Amsterdam; Philadelphia, 1983. – 267 p.
73. Rayner J.L. Proverbs and Maxims / J.L. Rayner. - Lnd, 1933. – 218 p.

74. Sacks H. A Simplest Systematics for the Organization of Turn – taking for Conversation / H.Sacks, E.A.Schegloff, G.Jefferson // *Language*, 1974. - Vol.50. – P. 696 – 735.
75. Schank R.C. Scripts, Plans, Goals and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures / R.C.Schank, R.P.Abelson. - Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1977. - 248 p.
76. Weyne W. Le couple question- reponse: prototype et archetype // *Travaux de linguistique*. 1994. № 28. - P.113-131.